Porównanie tłumaczeń Jana 4:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Duchem ― Bóg, a ― czcicielom [Jego] w duchu i prawdzie trzeba [Mu] oddawać cześć. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Duch Bóg i ci którzy czczą Go w duchu i prawdzie trzeba oddawać cześć |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bóg jest Duchem,\* a ci, którzy Go czczą, powinni (Go) czcić w duchu\*\* \*\*\* i prawdzie.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Duchem Bóg, i kłaniający(m) się\* mu, w duchu i prawdzie trzeba kłaniać się\*.[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Duch Bóg i (ci) którzy czczą Go w duchu i prawdzie trzeba oddawać cześć |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bóg jest Duchem, dlatego ci, którzy Go czczą, powinni to czynić w duchu i w prawdzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bóg *jest* duchem, więc ci, którzy go czczą, powinni go czcić w duchu i w prawdzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo i Ojciec takowych szuka, którzy by go chwalili. Bóg jest duch, a ci, którzy go chwalą, powinni go chwalić w duchu i w prawdzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Duch jest Bóg. A ci, którzy go chwalą, potrzeba, aby go chwalili w duchu i w prawdzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bóg jest duchem; trzeba więc, by czciciele Jego oddawali Mu cześć w Duchu i prawdzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bóg jest duchem, a ci, którzy mu cześć oddają, winni mu ją oddawać w duchu i w prawdzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóg jest Duchem i Jego czciciele powinni Go czcić w Duchu i prawdzie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg jest duchem, stąd też ci, którzy Go wielbią, winni to czynić w Duchu i w prawdzie”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Duchem jest Bóg, dlatego trzeba, aby Jego czciciele oddawali cześć w Duchu i prawdzie”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bóg jest duchem, a ci, którzy go wielbią, winni mu oddawać cześć w duchu i w prawdzie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bóg jest duchem i Jego czciciele powinni oddawać Mu cześć w sposób prawdziwie duchowy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бог є Духом - і хто йому поклоняється, повинен поклонятися духом і правдою. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Nieokreślony duch ten wiadomy bóg; i tych hołdujących go, wewnątrz w nieokreślonym duchu i starannej pełnej jawnej prawdzie obowiązuje uczynić skłonnymi hołdować. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo i Ojciec szuka tych, którzy Go tak czczą. Bóg jest Duchem, więc owi czciciele powinni Go czcić w Duchu i prawdzie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bóg jest duchem, a Jego czciciele muszą Go czcić duchowo i prawdziwie". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bóg jest Duchem, a ci, którzy go czczą, muszą oddawać cześć duchem i prawdą”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bóg jest duchem. Dlatego ci, którzy oddają Mu cześć, mają to robić w duchu i w prawdzie. |

1. 1) <x>540 3:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: duchem (…) w duchu. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 17:24-25</x>; <x>520 1:9</x>; <x>520 12:1</x>; <x>570 3:3</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) w duchu i prawdzie : ἐν πνεύματι καὶ ἀληθεία, ּובֶאֱמֶת ּבְרּוחַ . [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Oddawać cześć Bogu. [↑](#footnote-ref-6)